

**ACUERDO DE COOPERACIÓN
E INTERCAMBIO ACADÉMICO
ENTRE
LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA
Y UNIVERSIDADE CATÓLICA DOM BOSCO**

**ACORDO DE COOPERAÇÃO
E INTERCÂMBIO ACADÊMICO
ENTRE A
UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLÔMBIA E A
UNIVERSIDADE CATÓLICA DOM BOSCO**

Entre los suscritos a saber: el Profesor **Dr. IGNACIO MANTILLA PRADA**, en su condición de **RECTOR** nombrado mediante Resolución N° 016 de 2015 y Acta de Posesión N° 001 de 2015, actuando de conformidad con el Artículo 15° del Acuerdo 011 de 2005, el Artículo 13 del Decreto 1210 de 1993 y el Artículo 3° del Manual de Convenios y Contratos adoptado mediante la Resolución de Rectoría No. 1551 de 2014, en nombre y representación de la **UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**, ente universitario autónomo del orden nacional, vinculado al Ministerio de Educación Nacional de Colombia, regido actualmente por el Decreto 1210 de 1993, con domicilio en la Carrera 45 No 26 – 85 Edificio Uriel Gutiérrez de la ciudad de Bogotá D. C. – Colombia, por una parte.

Entre os signatários a saber: Prof. **Dr. IGNACIO MANTILLA PRADA**, na sua qualidade de **REITOR** nomeado pela Resolução nº 016 de 2015 e Lei nº 001 Posse de 2015, atuando em conformidade com o artigo 15 do Acordo 011 de 2005 o artigo 13 do Decreto 1.210, de 1993, e do artigo 3 do manual de acordos e contratos adotado pela resolução nº 1.551 de 2014 reitoria, em nome da **Universidade nacional da Colômbia**, corpo acadêmico autônomo a nível nacional, ligada a Ministério da Educação Nacional da Colômbia, atualmente regida pelo Decreto 1.210, de 1993, com sede em Carrera 45 No. 26 - 85 edifício Uriel Gutiérrez de Bogotá DC - Colômbia, por um lado.

Y por la otra, **Pe. Ricardo Carlos**, en su condición de **Rector** quien actúa en nombre y representación legal de la **UNIVERSIDADE CATÓLICA DOM BOSCO**, facultado por **UCDB** con residencia en la **Avenida Tamandaré,600-Jardim Seminário,Campo Grande-MS, Brasil** en adelante se denominará **UNIVERSIDADE CATÓLICA DOM BOSCO** declaran:

E, por outro, **Pe. Ricardo Carlos**, na sua qualidade de **Reitor** atuando e representando legalmente a **Universidade Católica Dom Bosco**, conhecida como **UCDB** localizada na **Avenida Tamandaré,600-Jardim Seminário,Campo Grande-MS, Brasil**, referida neste documento como **UNIVERSIDADE CATÓLICA DOM BOSCO** declaram:

Hemos acordado celebrar este **ACUERDO DE COOPERACIÓN E INTERCAMBIO ACADÉMICO**, el cual se registrará por las siguientes:

Concordamos em aderir este **acordo de cooperación e intercâmbio acadêmico**, que se rege pela seguintes cláusulas:

CLAUSULAS

PRIMERA. OBJETO. El presente acuerdo tiene por objeto llevar a cabo cooperación en las áreas de investigación, docencia e intercambio de estudiantes de pregrado y postgrado entre las dos instituciones.

CLÁUSULAS

PRIMEIRO. OBJETO. Este acordo tem como objetivo realizar a **cooperación** nas áreas de **pesquisa, ensino e intercâmbio de estudantes de graduação e pós-graduação** entre as duas

Adicionalmente, las partes de este acuerdo buscarán cooperación administrativa para guiar y desarrollar las actividades de intercambio y para definir los trámites requeridos para tales fines.

Este acuerdo aplica para todas las unidades académicas de la **UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA** y la **UNIVERSIDADE CATÓLICA DOM BOSCO**.

SEGUNDA. COMPROMISOS. De acuerdo con sus normas y regulaciones, las dos instituciones acuerdan cooperar en las siguientes áreas:

- Mutuo intercambio de estudiantes de pregrado y posgrado, debidamente matriculados;
- Mutuo intercambio de personal académico;
- Publicaciones conjuntas;
- Intercambio de información sobre programas y métodos de enseñanza;
- Organización conjunta de seminarios, talleres, cursos, conferencias y otras actividades similares relacionadas con sus programas académicos y científicos;
- Supervisión de tesis de posgrado.

TERCERA. CONDICIONES PARA EL INTERCAMBIO ESTUDIANTIL. El intercambio de estudiantes entre las dos instituciones se realizará bajo los siguientes términos:

1. Podrán participar en el programa de intercambio estudiantes pregrado y de posgrado matriculados en los programas académicos que ofrecen las dos instituciones.
2. La selección de los estudiantes que participarán en el programa es responsabilidad de la universidad de origen, la cual tendrá en cuenta, de acuerdo con sus propios criterios, el rendimiento académico y el nivel de estudios en que se encuentre cada candidato.
3. La aceptación de los estudiantes que

instituições. Além disso, as partes no acordo de cooperação administrativa procuram orientar e desenvolver atividades de intercâmbio e para definir os procedimentos necessários para tais fins.

Este acordo aplica-se a todas as unidades acadêmicas da **UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA** e a **UNIVERSIDADE CATÓLICA DOM BOSCO**.

SEGUNDA. COMPROMISSOS. De acordo com suas regras e regulamentos, as duas instituições acordam em cooperar nas seguintes áreas:

- Mútuo intercâmbio de estudantes de graduação e pós-graduação devidamente matriculados;
- Mútuo Intercâmbio de pessoal docente;
- Publicações conjuntas;
- Troca de informações sobre programas e métodos de ensino;
- Organização conjunta de seminários, workshops, cursos, conferências e atividades similares relacionadas a seus programas acadêmicos e científicos;
- Supervisão de teses de pós-graduação.

TERCEIRA. CONDIÇÕES PARA O INTERCÂMBIO ESTUDANTIL. O intercâmbio de estudantes entre as duas instituições se realizará sob os seguintes termos:

1. Poderão participar do programa de intercâmbio estudantes de graduação e pós-graduação os alunos inscritos nos programas de graduação e pós graduação oferecidos pelas duas instituições.
2. A seleção dos alunos que participam do programa é da responsabilidade da universidade, que terá em conta, de acordo com seus próprios critérios, desempenho acadêmico e nível de estudos em que cada candidato é encontrado.
3. A aceitação de estudantes que participam do

- participarán en el programa es competencia de la universidad receptora, la cual tendrá en cuenta la disponibilidad de cupos y la capacidad instalada para recibirlos.
4. La universidad receptora eximirá del pago de matrícula a los estudiantes participantes en el programa, quienes deberán pagar los derechos de matrícula únicamente en la universidad de origen.
 5. Durante el intercambio el estudiante asumirá sus costos de alojamiento y manutención, transportes, pasaporte, visa, libros y los demás gastos personales y deberá adquirir un seguro médico internacional con la cobertura apropiada al periodo de duración de su estancia. Lo anterior no excluye que en determinado momento pueda beneficiarse de apoyos otorgados por su universidad de origen o por la universidad anfitriona, en caso de existir la correspondiente disponibilidad presupuestal.
 6. El estudiante seleccionado podrá participar en el programa de intercambio máximo por un periodo de dos semestres.
 7. El estudiante participante aceptado en la universidad receptora, tendrá los mismos derechos que los estudiantes matriculados en ella.
 8. El estudiante participante en el intercambio estará sujeto al régimen académico y disciplinario de la universidad receptora durante su tiempo de permanencia en ella.
 9. La universidad receptora expedirá al término del periodo de intercambio, el certificado de notas de cada estudiante participante, con su correspondiente número de créditos.
 10. Cada una de las dos universidades aceptará los estudios realizados en la otra institución como equiparados a los propios, de acuerdo con su propia normatividad y sus procedimientos.

CUARTA. CONDICIONES PARA EL INTERCAMBIO DE PERSONAL ACADÉMICO. Ambas partes

programa é da responsabilidade da universidade de acolhimento, que terá em conta a disponibilidade de vagas e capacidade instalada para recebê-los.

4. A Universidade receptora eximirá de pagamento os alunos participantes do programa, que deverão pagar apenas os direitos de matrícula unicamente na universidade de origem.
5. Durante o intercâmbio o estudante assumirá os custos de alojamento e alimentação, transporte, passaporte, visto, livros e outras despesas pessoais e deve comprar seguro médico internacional com cobertura adequada para a duração da sua estadia. Isso não exclui que em algum momento podem beneficiar do apoio concedido pela universidade de origem ou pela universidade de acolhimento, se houver disponibilidade orçamentária correspondente.
6. O estudante selecionado poderá participar do programa de intercâmbio por um período máximo de dois semestres.
7. O estudante participante aceito na universidade de acolhimento, terá os mesmos direitos que os alunos inscritos na mesma.
8. O estudante participante no intercâmbio estará sujeito ao regime acadêmico e disciplinar da universidade de acolhimento durante o seu tempo de permanência nela.
9. A universidade receptora emitirá, no final do período de intercâmbio, a transcrição de cada aluno participante, com um número correspondente de créditos.
10. Cada uma das duas universidades aceitará estudos em outra instituição como equiparado aos próprios, de acordo com suas próprias regras e procedimentos.

QUARTA. CONDIÇÕES DE INTERCÂMBIO DE PESSOAL ACADÊMICO.

acuerdan recibir a profesores por el tiempo y condiciones que establezcan ambas partes, en función de sus respectivas disponibilidades y de acuerdo con los siguientes términos:

1. Las propuestas relativas al número, campo de aplicación, las modalidades de intercambio de los docentes y la duración de sus misiones respectivas, serán fijadas anualmente de común acuerdo, por las dos universidades.
2. Los responsables del convenio verificarán que los intercambios reporten en un beneficio recíproco para ambas instituciones y que se conserve el debido equilibrio entre ellos.
3. En aplicación del presente convenio y del límite impuesto por leyes y reglamentos vigentes en cada país, los docentes seguirán recibiendo sus remuneraciones, abonadas por sus universidades respectivas, y beneficiándose de todos los derechos previstos en sus estatutos.
4. Los participantes de este intercambio deberán asegurarse personalmente de la obtención de la visa necesaria y ajustarse a todas las leyes y reglamentos concernientes a inmigración en el país de la universidad de acogida. Si fuera necesario, y con el objetivo de facilitar los eventuales trámites de obtención de visa, la universidad de acogida podrá aportar su ayuda, pero no será responsable de garantizar la obtención de la misma, de permisos o de autorización de estadía.
5. Los participantes de este intercambio deberán presentar una póliza de seguro que cubra, entre otras cosas, los riesgos de enfermedad, de hospitalización, y de accidente, de los costos de repatriación y sus responsabilidades civiles durante la totalidad de sus estancias y para sus viajes en el país de acogida. En caso de que las garantías de cobertura social de la que benefician habitualmente, debido a sus actividades o estatutos, sean insuficientes en relación a las exigencias arriba mencionadas, deberán suscribir un seguro individual apropiado.
6. Cada situación particular deberá ser objeto de evaluación y aprobación por parte de la unidad

Ambas as partes concordam em receber professores para o tempo e condições estabelecidos por ambas as partes, em função da sua disponibilidade e de acordo com os seguintes termos:

1. As propostas relativas ao número, abrangência, às modalidades de intercâmbio dos docentes e duração de suas respectivas missões será definido anualmente por comum acordo, por ambas as universidades.
2. Os responsáveis pelo convênio verificarão se os intercâmbios reportam um benefício recíproco para ambas as instituições e que mantêm o equilíbrio adequado entre elas.
3. Nos termos do presente acordo e do limite imposto pelas leis e regulamentos em cada país, os professores continuam a receber seus salários, pagos por suas respectivas universidades, e beneficiar de todos os direitos previstos nos seus estatutos.
4. Os participantes deste intercâmbio deve pessoalmente garantir a obtenção do visto necessário e cumprir todas as leis e regulamentos em matéria de imigração no país da universidade de acolhimento. Se necessário, e a fim de facilitar a obtenção de quaisquer formalidades de visto, a universidade de acolhimento fornecerá assistência, mas não será responsável por assegurar a obtenção do mesmo, permissão ou autorização de estadia.
5. Os participantes deste intercâmbio devem apresentar uma cobertura apólice de seguro que cubra, riscos de doenças, hospitalização e acidente, despesas de repatriamento e responsabilidade civil durante toda sua estadia e viagem ao país hospedeiro. Em casos de garantias de cobertura social que normalmente beneficiam por causa de suas atividades ou estatutos, sejam insuficientes em relação aos requisitos acima mencionados, devem assinar um seguro individual apropriado.
6. Cada situação particular deve ser objeto de avaliação e aprovação da unidade acadêmica que o potencial participante depende.

académica de la que depende el potencial participante.

QUINTA. ACUERDOS ESPECÍFICOS. Otros proyectos o actividades que se concreten entre ambas instituciones deberán suscribirse por escrito a través de acuerdos específicos donde se definirán claramente las actividades que se desarrollarán, sus características, las condiciones de participación de cada una de las instituciones signatarias, objetivos, tareas, manejo de propiedad intelectual, términos y cronogramas, aspectos financieros, personal responsable, y los demás aspectos que sean pertinentes. Tales acuerdos se celebrarán de conformidad con las normas y competencias internas de cada una de las partes.

SEXTA. DURACIÓN. El presente acuerdo comenzará a regir a partir de la firma del mismo por ambas instituciones, tendrá una duración de cinco (5) años y se prorrogará automáticamente por el mismo tiempo, a menos que alguna de las partes manifieste por escrito a la otra institución su intención de darlo por terminado, con una antelación mínima de seis (6) meses a la fecha en que se pretende su terminación, sin perjuicio de las actividades previamente acordadas y que en ese momento estén en desarrollo.

SEPTIMA. PROPIEDAD INTELECTUAL. Los acuerdos específicos que se describen arriba, contendrán las cláusulas que sean necesarias para regular lo relativo a la propiedad de los derechos de autor, de los materiales y productos que se obtengan como resultado de la actividad conjunta de las partes, y lo concerniente a la propiedad de los derechos de tipo industrial que pudieran llegar a derivarse de las acciones realizadas en el marco del presente instrumento.

Ambas instituciones facilitarán la publicación conjunta de material académico, de acuerdo con la normatividad de cada institución y con sujeción a las normas de propiedad intelectual vigentes en cada país.

QUINTA.ACORDOS ESPECÍFICOS. Outros projetos ou atividades que se concretizem, entre as duas instituições deverão ser registrados, por escrito, através de acordos específicos que definam claramente as atividades a serem realizadas, as suas características, condições de participação de cada uma das instituições signatárias, objetivos, tarefas, gerenciamento de propriedade intelectual, termos e cronogramas, aspectos financeiros, pessoal responsável, e outros aspectos relevantes. Tais acordos devem estar em conformidade com as regras internas e cada uma das competências partes.

SEXTO. DURAÇÃO. Este acordo produzirá efeitos a partir do momento em que for assinado pelas duas instituições. Terá duração de cinco (5) anos e será automaticamente renovado pelo mesmo período, a menos que uma das partes manifieste por escrito a outra instituição sua intenção de finda-lo, com um mínimo de 6 (seis) meses de antecedência a contar da data de rescisão se deseja, sem prejuízo às atividades previamente acordadas e que estejam em desenvolvimento.

SÉTIMA. PROPRIEDADE INTELECTUAL. Os acordos específicos descritos acima, contém cláusulas que são necessárias para regular no que diz respeito à propriedade de direitos autorais, materiais e produtos obtidos como resultado da atividade conjunta das partes, e sobre a direitos de propriedade tipo industrial que podem chegar a surgir das ações levadas a cabo no âmbito deste instrumento.

Ambas as instituições facilitarão a publicação conjunta de material escolar, de acordo com os regulamentos de cada instituição e sujeitas a normas de propriedade intelectual existentes em cada país.

OCTAVA. COORDINACIÓN. Para facilitar el desarrollo del acuerdo y velar por su correcta ejecución, las oficinas de relaciones internacionales (o la que haga sus funciones) de cada institución facilitarán la comunicación entre las unidades académicas interesadas y prestarán la asesoría correspondiente para la realización y evaluación de las actividades planteadas.

Por la UNIVERSIDADE CATÓLICA DOM BOSCO

Nombre: Ricardo Carlos
Cargo: Rector
Dirección: Avenida Tamandaré, 600-Jardim
Seminário
Ciudad: Campo Grande
Teléfono: 67 - 3312.3300 / 3312.3302
email: ri@ucdb.br

Por la Universidad Nacional de Colombia:

Nombre: Prof. Catalina Arévalo Ferro
Cargo: Directora de Relaciones Exteriores
Dirección: Carrera 45 No. 26-85 Oficina 514
Ciudad: Bogotá - Colombia
Teléfono: +57 1 3165650
Email: dirori@unal.edu.co

NOVENA. MODIFICACIÓN. El presente acuerdo podrá ser modificado por mutuo acuerdo escrito de ambas instituciones, a iniciativa de cualquiera de las dos.

DÉCIMA. SOLUCIÓN DE DIFERENCIAS. Toda diferencia que resulte de la interpretación y/o aplicación de las cláusulas del presente acuerdo y de los acuerdos específicos que se deriven, se resolverá de común acuerdo por las partes por la vía de la negociación directa.

UNDÉCIMA. NO EXISTENCIA DE LA RELACIÓN LABORAL. En todas las acciones derivadas del presente acuerdo y de los subsecuentes convenios específicos, las partes convienen que los empleados o contratistas de cada institución desarrollarán su actividad solamente bajo la dirección de la institución con la cual han establecido su relación laboral o contractual.

OITAVA. COORDENAÇÃO. Para facilitar o desenvolvimento do acordo e garantir a sua correcta aplicação, os escritórios de relações internacionais (ou responsáveis) de cada instituição irão facilitar a comunicação entre as unidades acadêmicas em questão e fornecerão o aconselhamento adequado para a implementação e avaliação das atividades levantadas.

Pela UNIVERSIDADE CATÓLICA DOM BOSCO

Nome: Ricardo Carlos
Cargo: Reitor
Endereço: Avenida Tamandaré, 600-Jardim
Seminário
Cidade: Campo Grande
Telefone: 67 - 3312.3300 / 3312.3302
e-mail: ri@ucdb.br

Pela Universidade Nacional da Colômbia:

Nome: Prof. Catalina Arévalo Ferro
Cargo: Directora de Relaciones Exteriores
Endereço: Carrera 45 No. 26-85 Oficina 514
Ciudad: Bogotá - Colombia
Teléfono: +57 1 3165650
Email: dirori@unal.edu.co

NONA. MODIFICAÇÃO. O presente acordo poderá ser alterado por mútuo acordo escrito, por ambas as instituições e por iniciativa de qualquer uma delas.

DÉCIMA. SOLUÇÃO DE DIFERENÇAS. Qualquer controvérsia decorrente da interpretação e / ou aplicação das cláusulas deste acordo e os acordos específicos decorrentes serão resolvidos por acordo entre as partes por meio de negociações diretas.

DÉCIMA PRIMEIRA. NÃO EXISTÊNCIA DE RELAÇÕES DE TRABALHO. Em todas as ações decorrentes do presente Acordo e os acordos específicos subseqüentes, as partes concordam que os funcionários ou contratados de cada instituição deve operar apenas sob a direção da instituição com a qual estes tenham, seu trabalho ou relação contratual estabelecidos.

contractual.

DÉCIMA SEGUNDA. NO EXISTENCIA DEL REGIMEN DE SOLIDARIDAD. No existe régimen de solidaridad entre las partes que suscriben este convenio, en razón a que cada una responde por las obligaciones que se establecen en el mismo.

DÉCIMA TERCERA. CESION. Las partes no podrán ceder parcial ni totalmente la ejecución del presente acuerdo a un tercero, salvo previa autorización expresa y escrita de las mismas.

DÉCIMA CUARTA. CONDICIONES FINANCIERAS. Las Instituciones se esforzarán para prever, de acuerdo con sus presupuestos, los medios necesarios para poner en acción el presente acuerdo y si es necesario, solicitarán esos medios a organismos que fomenten la investigación. La firma del presente acuerdo no genera ningún compromiso económico inmediato para ninguna de las partes.

Los representantes de ambas instituciones firman el presente acuerdo, en dos (2) ejemplares igualmente válidos y en los idiomas español e portugués.

DÉCIMA SEGUNDA. NÃO EXISTÊNCIA DO REGIME DE SOLIDARIEDADE. Não existe um sistema de solidariedade entre as partes neste acordo, pela razão de que cada responsável pelas obrigações nele dispostas.

DÉCIMA TERCEIRA. TRANSFERÊNCIA. As partes não podem atribuir totalmente ou em parcialmete, a implementação deste acordo a terceiros, sem prévia e expressa autorização por escrito das mesmas.

DÉCIMA QUARTA. CONDIÇÕES FINANCEIRAS. Instituições se esforçarão para prever, de acordo com seus orçamentos, os meios de colocar em ação este acordo e, se necessário, solicitarão esses meios a órgãos fomentem a pesquisa. A assinatura deste acordo não gera qualquer compromisso financeiro imediato a qualquer das partes.

Os representantes de ambas as instituições assinam este acordo em dois (2) exemplares igualmente autênticos, nos idiomas espanhol e português .

POR LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE
COLOMBIA

Prof. IGNACIO MANTILLA PRADA
Rector

Fecha:

1 D.C. 2017

PELA UNIVERSIDADE CARTÓLICA DOM BOSCO

Pe. RICARDO CARLOS
REITOR

Date:

18/10/2017